

汉语国际传播研究现状及思考

姚敏

【提要】 语言传播现象由来已久,相关学术研究则兴起于上世纪六七十年代。在中国,随着近年来汉语国际传播事业的蓬勃发展,语言传播研究也迅速开展。从宏观语言传播规律性研究,到具体语言如英语、汉语的传播研究,特别是在汉语传播领域,成果颇丰,但仍未臻完善。纵观可知,我国语言传播的学术研究与汉语国际传播实践是互为促进的。

【关键词】 语言传播 英语传播 汉语国际传播

【中图分类号】 H1 **【文献标识码】** A **【文章编号】** 1000-2952 (2016) 04-0091-05

语言传播(Language Spread)是指A民族(包括部族)的语言被B民族(包括部族)学习使用,从而使A民族(语言领属者)的语言传播到B民族(语言接纳者)。^①这个界定形象描述了语言传播现象的本质。无论是古代希腊语、拉丁语,还是非洲东部斯瓦希里语以及遍及全球的英语,人类各民族、各国家之间的接触和交流总是伴随着语言的传播。

作为汉语研究的大本营,我国学者对于汉语的国际传播研究自然最关注,最有发言权,成果也最丰富。

从“中国知网”检索到与“汉语(国际)传播”相关的研究情况来看:2004年以前零星有一些研究汉语传播的文章,其中传播历史研究较多;2004年11月21日随着我国第一家海外孔子学院在韩国首尔挂牌,我国的汉语国际传播事业迈出了重要一步。2005年,时任教育部副部长的章新胜多次撰文强调要加强汉语的国际传播。李宇明、郭熙、郑梦娟、谭学纯等学者也开始研究相关问题。之后,随着汉语国际传播的快速发展,越来

越多的学者开始关注该领域的研究,相关学术成果逐年增多。到2011年,该领域第一本学术期刊《汉语国际传播研究》问世。2012年,第一届汉语国际传播学术研讨会召开,“中国语现代化学会汉语国际传播研究分会”成立。同年,吴应辉的专著《汉语国际传播理论与方法》^②出版。2015年,《汉语国际传播发展报告(2011~2014)》^③新鲜出炉。随着学术阵地的建立、学术人才的储备,研究成果逐年递增,汉语国际传播研究日益成为一个独特的研究领域。

汉语国际传播研究以汉语和中华文化走向世界的相关理论和实践问题研究为己任,是一个以语言教学为基础、多学科交叉的新兴研究领域。因此,涉及的研究内容和视角都颇为广泛和多元,包括汉语国际传播方略研究、汉语

① 李宇明:《探索语言传播规律——序“世界汉语教育丛书”》,《云南师范大学学报》2007年第4期。

② 中央民族大学出版社出版。

③ 王祖嫒、吴应辉:《新疆师范大学学报(哲学社会科学版)》2015年第2期。

国际传播与中华文化传播的关系研究^①、汉语教学的本土化问题研究、汉语国际传播与国家软实力建设研究、汉语国际传播与国家形象构建研究、汉语国际传播与国家安全战略关系研究、汉语国际传播相关标准研究、汉语国际传播的项目评估体系研究、现代教育技术与汉语国际传播研究、汉语国际传播的典型个案研究等等。

一、汉语国际传播问题与对策研究

汉语国际传播面临哪些不利因素？可能是学者们需要思考的首要问题。外部因素来自于国际上各语种都在积极向外传播，这种语言传播上的竞争客观上给汉语的国际传播造成了一定的压力。另外，当地政府的认同问题也是制约汉语国际传播的外部因素。内部的不利因素除了已被热议的教师、教材、教法的“三教”问题外，还包括汉语的“外热内冷”现象，即轻母语而重英语，母语防护意识淡漠。而英语先入为主，重英语而轻视其他外语的现象也引人堪忧。此外，汉语内部方言分歧较大，汉字繁简不一也妨碍了汉语的国际传播。

针对这些问题，学者们积极应对，献计献策。郑梦娟^②从政府、机构实施以及国民认同三个层面提出战略构想。王玲玲^③认为汉语国际化的核心任务是普通话（包括汉语方言）与华语（包括区域华语）之间互相汲取养料，谋求汉语言文化在全球的国际化沟通与海外华语的区域性认同。郭熙^④认为具体措施应该包括加强规划与协调，充分认识教学对象的复杂性和多样性，汉语国际推广要有国际竞争意识，还要了解有关国家的语言政策。唐发铨^⑤提出的对策包括主观上积极提升汉语国际化程度，培养高水准的翻译队伍，提升法治意识、加强执法力度，最重要的是要正视汉语，消除自卑心理。而张西平^⑥则从更高的战略角度，提出了在国际和平战略形势下，应有和平、平等的汉语国际传播模式；应加强调查研究，注意语言传播政策研究；积极与海外汉学互动，创造良好的外部环境；加强对海外孔子学院运行理论与实践的研究；加强学科建设等战略构想。

随着汉语国际传播事业的不断发展，学者们的问题也逐渐深化。陆俭明^⑦先生提出的六个问题就颇有代表性：1. 正确的“汉语国际传播”观念是什么？是要用世界的眼光来看中国、用世界的眼光来看世界、用世界的眼光来思考问题、用世界的眼光来看待汉语国际传播。2. 汉语国际教学的核心任务是什么？是汉语言文字教学。3. 文化教学的地位是什么？国家文化的传播主要是靠文化自身厚重的吸引力、感染力和影响力。4. 汉语教材如何做到国别化？要有“普适性”的基础。5. 汉语教师如何培养的问题？从长远来看应立足于培养本地教师，只有当海外的汉语教学基本上都由当地汉语教师来教，才真正能做到汉语国别化教学，汉语才能真正走向世界。6. 汉语怎样才能成为强势语言？根本因素：国家强盛；关键因素：国家的科技、教育事业高度发展。

此外，学者还颇有远见地提出汉语国际传播还应该有远景目标，那就是“让汉语成为一门全球性语言”。^⑧除了上述问题的讨论外，很多学者还围绕着汉语国际传播的建设问题展开研究，包括学科建设、^⑨制度建设、^⑩标

- ① 这个研究话题近年来不断成为学者关注的焦点，受篇幅所限，本文不再赘述。
- ② 郑梦娟：《汉语的国际传播：主要问题及其对策》，《江汉大学学报》2006年第6期。
- ③ 王玲玲：《汉语的国际化及传播与维护》，《语言文字应用》2006年第3期。
- ④ 郭熙：《汉语的国际地位与国际传播》，《渤海大学学报》2007年第1期。
- ⑤ 唐发铨：《扩大汉语国际传播应改善国内语言环境》，《北华大学学报》2011年第1期。
- ⑥ 张西平：《走向世界的汉语所面临的若干战略问题的思考》，《北华大学学报》2011年第2期。
- ⑦ 陆俭明：《汉语国际传播中的几个问题》，《华文教学与研究》2013年第3期。
- ⑧ 吴应辉：《让汉语成为一门全球性语言——全球性语言特征探讨与汉语国际传播的远景目标》，《汉语国际传播研究》2014年第2期。
- ⑨ 赵金铭：《汉语国际传播研究述略》，《浙江师范大学学报》2008年第5期；[新]吴英成等：《〈语言教学与研究〉30周年回顾与展望：汉语国际传播视角》，《语言教学与研究》2009年第5期。
- ⑩ 陈永莉：《汉语国际传播的制度建设问题》，《暨南学报》2009年第1期。

准建设、^① 学术建设等。^②

最近，国家提出“一带一路”战略，汉语传播如何适应新的形势，做好“一带一路”上的语言传播？如何应对可能出现的新问题？在“一带一路”框架下，汉语国际传播的战略为何？恐怕需要学者们进一步思考。

二、汉语传播的组织与形式

语言传播的组织形式有很多种，大致分成正规学校教育以及非主流语言教学。而后者又包括社区服务型语言教学比如国外华校等机构，商业营利型语言教学如华尔街英语等机构，还包括国际推广型的诸如英国文化委员会等机构组织。

作为汉语国际传播的重要运作机构，孔子学院的重要性显而易见，对它的关注和研究也最多。研究内容归纳起来大致包括：孔子学院的运营模式、品牌塑造和发展规划、评估体系建设等问题；孔子学院对包括武术、音乐等艺术门类在内的中华文化的传播以及中华形象的塑造；孔子学院本土化的问题；世界各国语言推广机构的比较研究以及不同国家孔子学院特点的研究。

在孔子学院成立十周年之际，张艳杰^③总结了十年来孔子学院在汉语国际传播中发挥的巨大作用，从宏观和微观两个层面分析了阻碍中华文化传播的主要因素，并从五个方面提出了优化孔子学院文化传播的建议。我们不禁思考：通过十年的努力，孔子学院发展到了哪一个阶段？现行阶段，孔子学院的运营和传播模式是否需要进行调整？程晔^④站在宏观的高度分析了以孔子学院为代表的各类中华文化传播机构在国外立足之后的运营、传播方式。提出要注重“市场”理念，遵循“传播”规律办事。这样的提法无疑可以抛砖引玉，引发更多的思考。

此外，作为汉语传播的另一种主要形式——海外华校，关心的人相对较少。目前的研究多是对一些东南亚国家华校及当地华文教育模式进行的探讨。华校在汉语国际传播中发挥的作

用应该引起学界足够的关注。

三、汉语传播历史研究

借古明今，对历史进行全面深入的总结有助于当今的汉语国际传播研究。李宇明^⑤指出研究的三个主要方面需要重视，一是早年汉学在东西方的传播；二是华人华侨在海外的语言保持与发展；三是 50 年来对外汉语教学活动。

具体的研究从上世纪 80 年代已出现，至上世纪末，研究多是对历史上汉语国际传播有贡献的某个具体人物或群体的介绍。进入 21 世纪，研究内容逐渐集中在断代史研究、国外汉学和传教士的历史研究上。而董明的专著《古代汉语汉字对外传播史》可以说是一部具有开拓意义的力作。^⑥该书以古代汉语汉字对外传播为题，以中国历史朝代为序，以“汉字文化圈”为主要研究对象，清楚地揭示出了不同历史时期汉语汉字的传播状况。

断代史的研究主要集中在隋唐和明清。比如，王继红^⑦分析得出隋唐时期的对外汉语教学活动主要是通过中外经济贸易、外国政府官方派遣人员和宗教传教活动等三种途径实现的。隋唐时期汉语国际传播的主要动因是经济、文化、官方交流以及宗教。相比较而言，明清时期历史研究表明汉文化对“汉字文化圈”的巨大向心力，以及传教士对汉语国际传播的巨大作用。

传教士与汉学的关系问题张西平有详细的

-
- ① 王建勤：《汉语国际传播标准的学术竞争力及学术规划》，《云南师范大学学报》2010 年第 1 期。
 - ② 吴应辉：《国际汉语教学学科建设及汉语国际传播研究探讨》，《语言文字应用》2010 年第 3 期。
 - ③ 张艳杰：《孔子学院汉语国际传播十年回眸》，《哈尔滨师范大学社会科学学报》2014 年第 5 期。
 - ④ 程晔：《中国语言文化推广机构的跨文化传播策略研究》，《同济大学学报（社会科学版）》2015 年第 2 期。
 - ⑤ 李宇明：《重视汉语国际传播的历史研究》，《中国语言规划续论》2010 年版，第 228~233 页。
 - ⑥ 中国大百科全书出版社 2002 年版。
 - ⑦ 王继红：《隋唐对外汉语教学史考》，《绥化学院学报》2010 年第 4 期。

研究。^①关于传教士在汉语国际传播中的作用,陈莉概括为:“激发起欧洲人了解中国、学习汉语的热情;为外国人学习汉语提供大量系统的工具书;初步培养早期汉语师资,促进国际汉语教学学科化。”^②

另外,陈东东^③通过三位美国中文教学界巨匠在不同时期各自的卓越贡献,梳理了汉语在美国的传播史,探讨了汉语在美国传播的条件和因素,其研究角度颇为新颖。

但是,学界对于汉语传播的历史研究仍然存在一些问题。比如该领域的学术关注度较低,研究范式尚未形成等等。罗骥等^④总结东南亚历史研究现状时其实也折射出整个汉语传播历史研究的一些问题,如在整个学科体系构建中不够重视,研究难度大等。对于传播史的研究或可加大跨学科研究以及加强对于传播媒介语料的收集调查工作。

四、海外华语传播研究

华语是以现代汉语普通话为标准的华人共同语。^⑤华语研究是汉语研究的一部分,是在现有汉语研究基础上的一大拓展,^⑥更应该成为汉语国际传播的重要组成部分。近年来,华语传播研究也开始引起学界的注意,出现了一批关于华语传播的学术资料,仅在《中国语言生活状况报告》中,华语传播的内容作为专题就出现了四次。《全球华语词典》^⑦的出版是各地华语词汇研究的一个初步成果,所做的工作本身就是传播华语,同时也致力于服务华语传播。

早些时候,海外一些学者就开始关注华语教育和华语的传播。国内学者郭熙^⑧详细分析了华语自然传播的原因及特点。他指出华语除了传播之外重要的一个特点是传承;华语自然传播的几个局限性:1. 方言流行;2. 使用范围受限;3. 远离祖语,易形成新的方言;4. 受当地主流语言的影响,逐步出现语码夹杂、语码混合甚至语码转换等等。要解决这些问题,就需要人为地进行语言传播的规划。

作为汉语国际传播研究的重要组成部分,

学界对华语传播的研究重视程度还远远不够,研究力量相对单薄。华语传播的规律性研究,华语传播的政策、规划研究及历史研究,华语传播教育标准以及华裔语言习得规律,华文教学方法的系统研究等都是未来可以深入开拓的领域。

五、汉语的国别传播研究

不同国家情况不同,自然会影响汉语在当地的传播。了解各国国情是制定汉语国际传播方略、促进汉语顺利传播的基础。关于国别传播的研究内容,李宇明^⑨提出至少有四个方面,即语言政策、语言特点、文化风貌和学习需求。这四个方面的研究除了上文提过的语言政策研究外,其他三个方面的研究也颇有建树。关于汉语学习需求的调查研究相对较多,不过,研究对象大多是来华留学生。针对本土学生的学习需求调查受地域和条件限制并不算多,赵倩等^⑩的文章颇具代表性,文章通过比较泰国和越南两国学生学习汉语的需求,指出两个国家的差异和特点,对汉语在当地的传播无疑是有益的。

异国学生在学习汉语时有何特点?是否会发生迁移或干扰?在教学中应该如何应对?这些问题都需要语言本体研究和教学实践相结合。现有的研究多是从句型、语音、句法、语用和

- ① 张西平:《传教士汉学平议》,《世界汉学》2006年第1期。
 ② 陈莉:《论传教士在汉语国际传播中的作用》,《青海社会科学》2010年第6期。
 ③ 陈东东:《汉语在美国的传播历史——纪念美国中文教学界三位巨匠》,《汉语国际传播研究》2013年第2期。
 ④ 罗骥:《东南亚汉语传播历史研究》,《云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)》2014年第2期。
 ⑤ 郭熙:《华语研究录》,商务印书馆2012年版,第16页。
 ⑥ 郭熙:《华语研究录》,商务印书馆2012年版,第23页。
 ⑦ 李宇明主编:《全球华语词典》,商务印书馆出版2010年版。
 ⑧ 郭熙:《华语的传播与传承:现状与困境》,《世界华文教育》2013年第1期。
 ⑨ 李宇明:《明了各国国情,顺利传播汉语》,《世界汉语教学》2007年第3期。
 ⑩ 赵倩、林昱:《泰越本土学生汉语学习的内在需求对比研究》,《语言教学与研究》2012年第5期。

不同国家学习特点上去分析的，这就需要研究者具备跨语言的研究能力。而另一个方面，不同的文化背景、民俗风情以及思维习惯对于汉语学习的影响也是研究者们十分关注的问题。做好这方面的研究需要了解更多社会学、民俗学、心理学方面的知识才能融会贯通。

汉语在不同国家的传播研究对于我们更有针对性地开展海外汉语传播提供了有力的学术支持。目前，有针对缅甸、泰国、保加利亚、美国、法国、土耳其、斯里兰卡等国家的汉语传播研究。但现有研究多是个案或经验性研究，期待更多系统性研究，这样有助于我们有的放矢地制定方略，实施教学。

结语：目前学界已经取得了不小的成绩，进一步的研究或可从以下几个方面进行。1. 加强规律性研究、为语言传播提供理论基础。2. 加强英语及其他语言在中国传播的共时研究、对比研究。在国际传播研究中争取更多的发言权。3. 进一步加强海外华语传播研究，海外华校研究，其成果会直接影响汉语的国际传播。4. 重视国外语言特点、文化风貌的研究，从而保证汉语传播更有针对性。5. 研究方法需要完善。除了历史研究有比较详尽科学的研究方法，其他方面的研究似乎没有更多研究方法上的突

破。实证性研究、定量研究、数据分析等方法的使用都能使学科更为规范、科学。

语言传播研究是一个系统工程，涉及到多个学科领域，需要多语种、多专业的复合型人才通力配合，为国家从战略高度制定合理的汉语传播规划方略提供足够的学术支持。

[导师李宇明教授点评]

进入 20 世纪以来，随着“汉语热”的逐渐兴起，汉语国际传播研究受到了广泛关注，研究者从不同的角度对这项研究进行了深入分析，成果显著。本文作者对这一时期的研究成果加以详细梳理，从学科发展、汉语国际传播面临的主要问题、国别传播研究、传播历史研究、华语研究等方面分析，并且为如何进行下一步的研究提出了自己的观点，全面客观，具有参考价值。文章层次分明，条理清楚，有颇多独到见解，具有一定的学术价值。

本文作者：北京华文学院讲师、中国社会科学院研究生院语言系 2016 届博士
责任编辑：马光

Research Status and Thoughts on Chinese Language Spread

Yao Min

Abstract: Language spread has existed for a long time, and the related academic studies rose during 1960s and 1970s. With the vigorous development of Chinese globalization in recent years, relevant studies have been carried out rapidly in China. And there have been fruitful results on various topics from the macro rules of language spread to researches on specific language spread (such as Chinese spread and English spread), especially on the topic of Chinese spread. However, studies in this field are not perfect enough. This situation shows that the academic researches on language spread and the practice of Chinese globalization are mutually reinforcing.

Keywords: language spread; English spread; globalization of Chinese